



a cura di Norman Gobetti

## PRINCIPALI TRADUZIONI INTEGRALI

### **Cattoliche**

**1471** *Bibbia dignamente vulgarizzata per il clarissimo religioso duon Nicolao Malermi Veneziano et dil Monasterio de Santo Michele di Lemo Abbate dignissimo*, 2 voll., Venezia, Vandelino da Spira, 1471 (poi ripubblicata, sempre a Venezia, da Gabriele di Piero, 1477; Antonio Miscomini, 1478; Ottaviano Scoto, 1481; Andrea Paltasichi, 1484; Tommaso Trevisano, 1487; Lucantonio Giunta, 1490, 1492, 1494, 1502, 1507; Guglielmo Anima Mia, 1493; Giorgio Rusconi, 1517; Lazzaro Soardi e Bernardino Benali, 1517; Stefano Nicolini da Sabio, 1524; Elisabetta Rusconi, 1525; Guglielmo Fontaneto e Melchiorre Sossa, 1532; Bernardino Bindoni, 1535, 1541, 1544; Aurelio Pinzi, 1553; Andrea Muschio, 1566; Gerolamo Scoto, 1567)

**1471** *La Bibbia sacra del Testamento Vecchio e Nuovo in lingua volgare tradotta [Bibbia d'ottobre, anonima]*, 3 voll., Venezia, Niccolò Jenson (o Adam de Ammergau), 1471 (edizione in 10 voll., a cura di Carlo Negroni, Romagnoli, Bologna, 1882-87)

**1532** *La Biblia quale contiene i sacri libri del Vecchio Testamento, tradotti nuovamente da la hebraica verità in lingua toscana da Antonio Brucioli. Co' divini libri del Nuovo Testamento di Christo Giesu signore et salvatore nostro. Tradotti di Greco in lingua Toscana pel medesimo*, 2 voll., Venezia, Lucantonio Giunta, 1532 (poi Venezia, Al segno dell'Arcangelo Raffaele, 1538; Venezia, Bartolomeo Zanetti, 1539; Venezia, Francesco Brucioli e fratelli, 1541; Venezia, Gerolamo Scoto, 1547; edizione rivista da Filippo Rustici, Ginevra, Francesco Durone, 1562)

**1538** *La Bibia nuovamente tradotta dalla Hebraica verità in lingua thoscana per Maestro Santi Marmochino Fiorentino dell'ordine de predicatori della prouincia Romana*, Venezia, Eredi di Lucantonio Giunta, 1538 (edizione riveduta, 1545)



**1773** *La sacra Bibbia volgarizzata da Niccolò Malermi approvata dalla sac. Congregazione dell'Inquisizione l'anno 1567. Ridotta allo Stile Moderno e arricchita di Note, 7 voll., Venezia, L'Erede di Nicolò Pezzana, 1773*

**1768-1781** *La Sacra Bibbia secondo la Vulgata tradotta in lingua italiana e con annotazioni dichiarata da Antonio Martini, 23 voll., testo latino a fronte, Torino, Stamperia Reale, 1769-81 (Napoli, Stamperia Simoniana, 1771-81; Venezia, Giuseppe Rossi, 1781-99; Roma, Filippo Neri, 1784-88; Firenze, Stamperia Arcivescovile, 1782-92; numerosissime edizioni successive, fra cui, con illustrazioni di Gustave Doré, Milano, Treves, 1869-70)*

**1775-1785** *Sacra Scrittura giusta la Volgata in lingua latina e volgare colla spiegazione del senso letterale e del senso spirituale tratta dai Santi Padri e dagli autori ecclesiastici dal Sign. Le Maître de Sacy, 46 voll., testo francese a fronte, Venezia, Lorenzo Baseggio, 1775-85 (Napoli, Gaetano Castellano, 1786, in 48 voll.; Genova, Agostino Olzati, 1787-92, in 25 voll.)*

**1830-1840** *La Sacra Bibbia di Vence, giusta la quinta edizione del signor Drach con atlante e carte iconografiche corredata di nuove illustrazioni ermeneutiche e scientifiche per cura del prof. Bartolomeo Catena, Milano, Stella e figli, 1830-40*

**1911-1942** *La Sacra Bibbia commentata dal P. Marco M. Sales O.P. Testo latino della Volgata e versione italiana di Mons. Antonio Martini, riveduta e corretta, 9 voll., Torino, Berruti-Marietti, 1911-42*

**1929** *La Sacra Bibbia. Traduzione dal latino confrontato coi testi originali, diretta da Giuseppe Ricciotti, Firenze, Libreria Editrice Fiorentina de La Cardinal Ferrari S.A.I., 1929 (edizione in 5 voll., Firenze, Salani, 1939-40; edizione in 1 vol., 1955, più volte ristampata; edizione in 2 voll., 1991)*

**1931** *La Sacra Bibbia. Versione italiana della Volgata e commento pastorale del padre Eusebio Tintori, 6 voll., Alba, Pia Società San Paolo, 1931 (edizione in 1 vol. 1942; Roma, Edizioni Paoline, 1951)*



- 1957** *La Sacra Bibbia tradotta dai testi originali con note a cura Pontificio Istituto Biblico di Roma*, diretta da Alberto Vaccari, 10 voll., Firenze, Salani, 1957 (edizione in 1 vol., 1958)
- 1958** *La Sacra Bibbia. Traduzione dai testi originali*, a cura della Pia Società San Paolo, Roma, Edizioni Paoline, 1958
- 1960** *La Sacra Bibbia tradotta dai testi originali e commentata*, a cura e sotto la direzione di Mons. Salvatore Garofalo, condirettore per l'Antico Testamento Francesco Vattioni, condirettore per il Nuovo Testamento Leone Algisi, 3 voll., Casale Monferrato, Marietti, 1960 (edizione in 1 vol., 1964)
- 1960** *La Bibbia. Traduzione italiana dai testi originali di Fulvio Nardoni*, Firenze, Libreria Editrice Fiorentina, 1960
- 1962** *La Bibbia a cura di Mons. Cesare Angelini riveduta da Mons. Enrico Galbiati*, 5 voll., Milano, Fabbri, 1962
- 1963** *La Sacra Bibbia tradotta dai testi originali e commentata a cura di Enrico Galbiati, Angelo Penna e Piero Rossano*, 3 voll., Torino, Utet, 1963
- 1964** *La Sacra Bibbia tradotta dai testi originali a cura dei professori di sacra Scrittura O.F.M. sotto la direzione del rev. p. Bonaventura Mariani*, 2 voll., Milano, Garzanti, 1964 (edizione in 3 voll., 1969)
- 1967-1980** *Nuovissima versione dalla Bibbia dai testi originali*, 46 voll., Roma, Edizioni Paoline, 1967-1980 (edizione in 1 vol., 1983; edizione in 4 voll., 1991, 1997; edizioni in 1 vol.: *Bibbia Emmaus*, 1998; *Bibbia Tabor*, 1999; *Bibbia Ebron*, 2000)
- 1971** *La Sacra Bibbia. Versione italiana per l'uso liturgico*, a cura della Conferenza Episcopale Italiana, diretta da Salvatore Garofalo, Città del Vaticano, Libreria Editrice Vaticana, 1971 (nuova edizione corretta, 1974; nuova edizione riveduta, 2008)
- 1974** *Bibbia di Gerusalemme* (traduzione CEI 1971 corredata dalla traduzione del commento



della *Bible de Jérusalem* 1973), Bologna, EDB, 1974 (edizione col testo CEI riveduto, 2009; numerose ristampe in diversi formati)

**1974** *La Bibbia* (traduzione CEI 1974 corredata da un ricco apparato iconografico), a cura della Civiltà Cattolica, Milano, Ancora, 1974 (edizione riveduta, 1978)

**1976-1979** *Bibbia TOB (Traduction Œcuménique de la Bible)* (riproduce la Bibbia CEI 1971 corredata dalla traduzione del commento della Société Biblique Française del 1975), 3 voll., Leumann (Torino), Elle Di Ci, 1976-79 (edizione in 1 vol., 1992; nuova edizione col testo CEI riveduto, 2009)

**1980** *La Bibbia, parola di Dio scritta per noi* (traduzione CEI 1971 corredata da sussidi), ideazione di Luis Alonso Schökel e Luciano Pacomio, 3 voll., Torino, Marietti, 1980

**1995** *La Bibbia. Alfa Omega* (traduzione CEI 1971 corredata da sussidi), ideazione e progettazione Luciano Pacomio, direzione per l'Antico Testamento Flavio Dalla Vecchia, direzione per il Nuovo Testamento Antonio Pitta, Casale Monferrato, Piemme, 1995 (più volte ristampata)

**2009** *La Bibbia. Via verità e vita* (traduzione CEI 2008 corredata da sussidi), progetto diretto da Gianfranco Ravasi (Antico Testamento) e Bruno Maggioni (Nuovo Testamento), Cinisello Balsamo, San Paolo, 2009 (edizione riveduta e ampliata, 2012; numerose ristampe in diversi formati)

**2009** *La nuova Bibbia per la famiglia* (traduzione CEI 2008 corredata da un ricco apparato iconografico), direzione editoriale di Gianfranco Ravasi, 12 voll., Cinisello Balsamo, San Paolo, 2009

**2010-** *Nuova versione della Bibbia dai testi antichi*, diretta da Massimo Grilli, Giacomo Perego e Filippo Serafini, 56 voll., Cinisello Balsamo, San Paolo, 2010- (edizione in 1 vol., 2014)

**2013** *La Sacra Bibbia. La via della pace* (traduzione CEI 2008 corredata da sussidi),



introduzione e commenti-guida di padre Tarcisio Stramare o.s.j., Camerata Picena, Shalom, 2013

**2014** *Bibbia francescana* (traduzione CEI 2008 corredata da sussidi), a cura di Fabio Scarsato, Padova, Edizioni Messaggero di Sant'Antonio, 2014

## **Protestanti**

**1607** *La Bibbia cioè, i libri del Vecchio, e del Nuovo Testamento, nuovamente traslati in lingua italiana, da Giovanni Diodati di nation Lucchese*, Ginevra, Gio. di Tornes, 1607 (edizione riveduta, Ginevra, Pietro Choüet, 1641; numerosissime edizioni successive, soprattutto della Società Biblica Britannica e Forestiera, a partire dal 1808; edizione in 3 voll., a cura di Michele Ranchetti e Mika Ventura Avanzinelli, Milano, Mondadori [collana «Meridiani»], 1999)

**1921-1931** *La Bibbia. L'Antico e il Nuovo Testamento. Tradotta dai testi originali e annotata da Giovanni Luzzi*, 12 voll., Firenze, Fides et Amor, 1921-31

**1924** *La Sacra Bibbia ossia l'Antico e il Nuovo Testamento, versione riveduta in testo originale dal Dottor Giovanni Luzzi*, Roma, Società Biblica Britannica e Forestiera, 1924 (numerosissime riedizioni)

**1994** *La Sacra Bibbia. Nuova Riveduta sui testi originali*, Ginevra, Società Biblica di Ginevra, 1994

## **Interconfessionali**

**1968** *La Bibbia Concordata tradotta dai testi originali con introduzione e note a cura della Società Biblica Italiana*, Milano, Mondadori, 1968 (Milano, Mondadori [collana «Meridiani»], 1982, in 3 voll.; Milano, Mondadori [«Oscar»], 1996, in 10 voll.)

**1976-1985** *Parola del Signore. La Bibbia. Traduzione interconfessionale in lingua corrente*, Leumann (Torino) – Roma, Elle Di Ci – Alleanza Biblica Universale, 1976-85 (nuova versione



aggiornata, 2014)

## **Dei Testimoni di Geova**

**1967** *Traduzione del Nuovo Mondo delle Sacre Scritture*, Brooklyn, Watch Tower, 1967  
(nuova edizione riveduta, 1987)

## **Laiche**

**1973** *La Sacra Bibbia. Antico e Nuovo Testamento*, traduzione, introduzione e note di Luigi Moraldi, illustrazioni di Salvador Dalì, Milano, Rizzoli, 1973

# **ALCUNE TRADUZIONI VETEROTESTAMENTARIE**

## **Cattoliche**

**1537** *Novissima traslazione degli Psalmi Daudici dall'hebreo nella nostra uolgar lingua, con brieue & christianissima espositione, aggiuntoui lo Ecclesiaste di Salomone*, Venezia, Giacomo Rimbotti, 1537

**1808** *I Salmi di Davvide tradotti dal testo originale dal Dottore Gianbernardo de-Rossi*, Parma, Stamperia imperiale, 1808 (seguiranno l'*Ecclesiaste* nel 1809, *Giobbe* nel 1812, *Lamentazioni* nel 1813, *Proverbi* nel 1815; edizione in 1 vol., Milano, Giovanni Silvestri, 1842)

**1859** *La Santa Scrittura in volgare, riscontrata nuovamente con gli originali ed illustrata con breve commento da Gregorio Ugdulena, prete termitano*, 2 voll. (*Pentateuco e Giosuè - Il Re*), Palermo, Francesco Lao, 1859

**1883** *Salterio volgarizzato dall'ebreo ed esposto in note esegetiche e morali da Carlo M. Curci*, Torino, F.lli Bocca, 1883

**1925** *I libri poetici della Bibbia tradotti dai testi originali e annotati dal P. A. Vaccari S.J.*, Roma, Pontificio Istituto Biblico, 1925



**1960** *La Bibbia secondo la versione dei Settanta. Unica traduzione italiana e note di Aristide Brunello*, 2 voll., Firenze, Istituto Diffusione Edizioni Culturali, 1960

**1973** *Cantico dei Cantici*, prefazione e traduzione di Cesare Angelini, testo latino a fronte, Torino, Einaudi [«Collezione di Poesia»], 1973

**1984** *Il Libro di Giobbe*, introduzione, traduzione e commento di Gianfranco Ravasi (su licenza Borla), Milano, Rizzoli [«BUR Poesia»], 1984

**1986** *I Salmi*, introduzione, traduzione e commento di Gianfranco Ravasi, Milano, Rizzoli [«BUR Poesia» su licenza EDB], 1986

**2012-** *La Bibbia dei Settanta. Opera diretta da Paolo Sacchi in collaborazione con Luca Mazzinghi*, testo greco a fronte, 4 voll., Brescia, Morcelliana, 2012-

## **Israelitiche**

**1571** *L'Ecclesiaste di Salomone Nuouamente dal testo hebreo tradotto & secondo il uero senso nel uolgar idioma dichiarato dall'eccellente Phisico M. Daudid de' Pomi hebreo*, Venezia, Giordano Ziletti, 1571

**1866-1875** *La Sacra Bibbia volgarizzata da S. D. Luzzatto e continuatori*, 4 voll., Rovigo, Minelli, 1866-1875

**1960-1967** *Bibbia ebraica*, a cura dei rabbini italiani, diretta da Dario Disegni, testo ebraico a fronte, 4 voll., Casale Monferrato, Marietti, 1960-67 (Giuntina, Firenze, 1995)

## **Laiche**

**1967** *I Salmi*, a cura di Guido Ceronetti, Einaudi, Torino, Einaudi [«I millenni»], 1967 (Milano, Adelphi [«Biblioteca»], 1985; edizione riveduta e aumentata, 2006; Torino, Einaudi [«Collezione di poesia»], 1994)



**1970** *Qohélet o l'Ecclesiaste*, versione e note di Guido Ceronetti, Torino, Einaudi [«Collezione di poesia»], 1970 (edizione integralmente riveduta, 1980; 3ª edizione riveduta e aumentata, 1988; edizione riveduta, 1997; edizione rivista, 2008; Milano, Adelphi [«Biblioteca»], 2001)

**1972** *Il Libro di Giobbe*, versione e commento di Guido Ceronetti, Milano, Adelphi [«Biblioteca»], 1972 (edizione riveduta, 1981; edizione riveduta, 1985; edizione riveduta, 1988, edizione riveduta, 1997)

**1975** *Il Cantico dei Cantici*, a cura di Guido Ceronetti, Milano, Adelphi [«Biblioteca»], 1975 (edizione riveduta e aumentata, 1982; Milano, Bompiani [«Tascabili»], 1985; Milano, Adelphi [«gli Adelphi»], 1992)

**1981** *Il Libro del profeta Isaia*, a cura di Guido Ceronetti, Milano, Adelphi [«Biblioteca»], 1981 (edizione riveduta e aumentata, 1992)

**1994** *Esodo/Nomi*, traduzione e cura di Erri De Luca, Milano, Feltrinelli [«Universale Economica. I Classici»], 1994

**1995** *Giona/Ionà*, traduzione e cura di Erri De Luca (in appendice: testo ebraico con traduzione interlineare), Milano, Feltrinelli [«Universale Economica. I Classici»], 1995

**1996** *Kohèlet/Ecclesiaste*, traduzione e cura di Erri De Luca, Milano, Feltrinelli [«Universale Economica. I Classici»], 1996

**1999** *Libro di Rut*, traduzione e cura di Erri De Luca, Milano, Feltrinelli [«Universale Economica. I Classici»], 1999

**1999-** Collana «I libri della Bibbia», consulenza generale di Paolo De Benedetti, traduzione dai testi originali di Fulvio Nardoni, appendice storico critica di Agnese Cini Tassinari, (con introduzioni tradotte dalla serie “Pocket Canons” Canongate, Edimburgo, 1998-1999), Einaudi, Torino: *Cantico dei Cantici*, introduzione di Antonia S. Byatt, 1999; *Genesi*, introduzione di Steven Rose, 2000; *Esodo*, introduzione di David Grossman, 2000; *Qohèlet o Ecclesiaste*, introduzione di Doris Lessing, 2000; *Salmi*, introduzione di Bono, 2000; *Rut e*



*Ester*, introduzione di Dacia Maraini, 2001

**2002** *Vita di Sansone. Dal libro Giudici/Shoftim. Capitoli 13, 14, 15, 16*, traduzione e cura di Erri De Luca (in appendice: testo ebraico; con illustrazioni di Marc Chagall), Milano, Feltrinelli [«Universale economica. I Classici»], 2002

**2004** *Vita di Noè/Nóah. Il salvagente. Dal libro Genesi/Bereshit*, traduzione e cura di Erri De Luca, Milano, Feltrinelli [«Universale Economica. I Classici»], 2004

**2014** *Ester*, traduzione e cura di Erri De Luca, illustrazioni di Simonetta Martini, Milano, Feltrinelli [«Universale Economica. I Classici»], 2014

## PRINCIPALI TRADUZIONI NEOTESTAMENTARIE

### Cattoliche

**1536** *Il Nuouo Testamento tradotto in lingva toscana Nuouamente corretto dal R. Padre Fra Zaccheria da Firenze de l'ordine de Predicatori. Con la tauola con laquale si posson trouare l'Epistole & gli Euangelii che per tutto l'anno si dicono nelle messe*, Venezia, Lucantonio Giunta, 1536 (Eredi di Lucantonio Giunta, Venezia, 1542)

**1545** *Nuovo Testamento*, Venezia, Al Segno della Speranza, 1545 (nuova edizione, 1548; Domenico Giglio, Venezia, 1551; Bartolomeo Rubino, Venezia, 1566)

**1866** *I Santi Evangelii. Col commento che da scelti passi de' Padri ne fa Tommaso d'Aquino*, traduzione di Niccolò Tommaseo, Milano, Civelli, 1866 (nuova edizione riveduta, Prato, Guasti, 1873; Firenze, Salani, 1922; Torino, Einaudi [«Universale»], 1949; Torino, Einaudi [«Nuova Universale»], 1963; Torino, Einaudi [«Tascabili»], 1991)

**1879-1880** *Il Nuovo Testamento volgarizzato ed esposto in note esegetiche e morali da Carlo M. Curci*, testo latino a fronte, 3 voll., Torino, F.lli Bocca, 1879-80 (con illustrazioni di Gustave Doré, Milano, Treves, 1890)



**1900** *Il Nuovo Testamento tradotto e annotato da Salvatore Minocchi*, Roma, Libreria Pontificia di F. Pustet, 1900

**1902** *Il Santo Vangelo di Nostro Signore Gesù Cristo e gli Atti degli Apostoli. Nuova traduzione italiana con note*, a cura della Pia Società San Girolamo per la diffusione dei Santi Vangeli, Roma, Tipografia Vaticana, 1902 (numerossime edizioni fino al 1957)

**1967** *Atti degli Apostoli*, prefazione e traduzione con testo latino a fronte a cura di Cesare Angelini, Torino, Einaudi [«Nuova Universale»], 1967 (Torino, Einaudi [«Tascabili»], 1991)

**1972** *Apocalisse*, traduzione e note di Cesare Angiolini, testo latino a fronte, Torino, Einaudi [«Nuova Universale»], 1972 (Torino, Einaudi [«Collezione di poesia»], 1990)

**1957-1968** *Il Nuovo Testamento commentato*, edizione italiana del Regensburger Neues Testament / diretto da Alfred Wikenhauser e Otto Kuss, a cura di Giovanni Rinaldi, 11 voll., Brescia, Morcelliana, 1957-58 (più volte ripubblicato)

**2005** *I Vangeli*, traduzione e commento di Benedetto Prete, Milano, Rizzoli, 2005 (nuova edizione “Radici Bur”, 2008)

**2015** *I Vangeli tradotti e commentati da quattro bibliste*, a cura di Rosanna Virgili, Ancora, Milano, 2015

## **Protestanti**

**1551** *Il Nuovo ed Eterno Testamento di Giesu Christo. Nuouamente da l'originale fonte Greca, con ogni diligenza in Toscano tradotto. Per Massimo Theophilo Fiorentino*, Lione, Jean Frellon, 1551 (Lione, Jean de Tournes e Guillaume Gazeau, 1556)

**1555** *Del Nuouo Testamento di Iesu Christo Nostro Signore, Nuoua, e fedel traduttione dal testo Greco in lingua volgare Italiana: Diligentemente conferita con molte altre traduttioni e Volgari, e Latine*, Ginevra, Gian Luigi Paschale, 1555 (Fabio Todesco, Ginevra, 1560)



**1881** *Il Nuovo Testamento del Nostro Signore e Salvatore Gesù Cristo tradotto sul testo originale da A. Revel*, Firenze, Arte della stampa, 1881

**1910** *Il Nuovo Testamento tradotto sul testo originale secondo le ultime e più esatte recensioni di Tischendorf, Westcott-Hort e Weymouth e i Salmi con introduzioni per opera del professore Oscar Cocorda*, Torre Pellice, Il Risveglio, 1910

## **Interconfessionali**

**1973** *Gli Evangelii*, coordinamento generale dell'Opera a cura di IDOC - Centro internazionale di documentazione e comunicazione, 4 voll., Milano, Mondadori [«Oscar»], 1973

**1999-** Collana «Traduzione ecumenico-letteraria della Bibbia», Napoli - Roma, Editrice Domenicana Italiana - Società Biblica Britannica e Forestiera: *Vangelo secondo Giovanni*, 1999; *Vangelo secondo Matteo*, 2002; *Lettere di Giovanni*, 2003; *Vangelo secondo Marco*, 2004; *Lettere di Pietro e Giuda*, 2007; *Lettere a Timoteo e Tito*, 2009

## **Laiche**

**1999-2001** Serie «I libri della Bibbia», consulenza generale di Paolo De Benedetti, traduzione dai testi originali di Fulvio Nardoni, appendice storico critica di Agnese Cini Tassinaro, (con introduzioni tradotte dalla serie "Pocket Canons", Canongate, Edimburgo, 1998-1999), Torino, Einaudi, 1999-2001: *Vangelo secondo Luca*, introduzione di Franco Lucentini, 1999; *Vangelo secondo Marco*, introduzione di Nick Cave, 2000; *Lettera ai Romani*, introduzione di Sebastiano Vassalli, 2000; *Lettera di Giacomo e le altre lettere cattoliche*, introduzione del Dalai Lama Tenzin Ghatso, 2000

**2006** *I Vangeli. Marco Matteo Luca Giovanni*, a cura di Gianfranco Gaeta, testo greco a fronte, Torino, Einaudi [«I millenni»], 2006 (Torino, Einaudi [«Tascabili»], 2009)